

Deutsch	italiano
Zusammenhang, der	il contesto
zuschauen	guardare („seguire con gli occhi“)
Zuschauer, der; -in, die	lo spettatore/la spettatrice
zuständig sein für	occuparsi di/essere responsabile di

## B. Äußerungsteile

### Aufgabe 2

- Bilden Sie eine Zweiergruppe (A und B).
- A beginnt und liest die Äußerungsteile der jeweils linken Spalte von Tab. 4, 5 und 6 nacheinander vor. Ergänzen Sie diese Äußerungsteile in beiden Tabellen ggf. durch Namen oder andere Sachinhalte (z.B. Angaben zum Beruf; zur beruflichen Tätigkeit). Verwenden Sie dafür die Lexik aus A. Glossar Deutsch-Italienisch (Tab. 3: *Lexik der Eröffnungsphase*).
- B hört aufmerksam zu und verdolmetscht die von A vorgetragene Äußerungsteile konsekutiv ins Italienische (B liest nicht mit!).
- Tragen Sie anschließend die italienische Übersetzung in die rechte <sup>Spalte</sup> Sprache ein. Verdecken Sie nun den deutschen Text in der linken Spalte und verdolmetschen Sie die Sätze aus dem Italienischen konsekutiv ins Deutsche. Wechseln Sie sich mit dem Lesen und Dolmetschen untereinander ab und überprüfen Sie dabei gegenseitig Ihre Wortschatzkenntnisse. Achten Sie auf eine korrekte Aussprache.
- Lernen Sie die Äußerungsteile in den Tabellen 4, 5 und 6 (1. Begrüßung und Kontaktaufnahme, 2. Sich in einer beruflichen Funktion vorstellen und 3. Fragen – Alltagsthemen) auswendig.

### 1. Begrüßung und Kontaktaufnahme

In der Eröffnungsphase begrüßen sich die Teilnehmer und stellen sich einander gegenseitig mit Namen und Vornamen vor. Dabei werden höfliche, formelhafte Wendungen („feste Äußerungsteile“) benutzt, wie sie u.a. in den Tabellen 4 und 5 aufgeführt sind. Inhalte und Themen sind in Tab. 4 in der linken Spalte angegeben (1–6b):

- Spalten 1, 2: jmdn. begrüßen/empfangen;
- Spalten 3a, 3b: eintreten/Platz nehmen/kurze Fragen;
- Spalte 4: sich nach dem Befinden erkundigen;
- Spalte 5: sich bedanken;
- Spalte 6: sich entschuldigen/eine Entschuldigung annehmen.

Tab. 4: Eröffnungsphase – Äußerungsteile – Begrüßung (Deutsch-Italienisch)

	Deutsch	italiano
1	Guten Morgen	
	Guten Tag	
	Guten Abend/Schönen guten Tag/Abend	
	Guten Tag, meine Damen und Herren!	
	Hallo miteinander/allersciis (vertraulich)	
	Ich begrüße Sie ganz herzlich hier bei uns in ...	
	(Herzlich) Willkommen bei .../in ...	
2a	Guten Morgen/Tag! Herzlich Willkommen zu unserer Besprechung!	
	Guten Tag/Abend meine Damen und Herren. Ich begrüße Sie (ganz herzlich) zu unserer diesjährigen Veranstaltung. Herzlich willkommen in ...!	
	Mein Name ist/Ich bin ...	
	(Es) freut mich, Sie (endlich) persönlich kennen zu lernen.	
	Es freut mich, Sie kennen zu lernen.	
2b	(Sehr) angenehm/(es) freut mich.	
	Ganz meinerseits.	
	Ich möchte alle Anwesenden im Namen der Firma/im Namen von ...' recht herzlich begrüßen. Ich freue mich, dass Sie gekommen sind.	
2b	Das ist aber eine Überraschung, Sie hier zu treffen! So ein Zufall!	
	Dass ich Sie hier treffe! Damit habe ich (nun wirklich) nicht gerechnet!	

	Deutsch	italiano
3a	Bitte kommen Sie herein! Bitte treten Sie doch ein!	
	Bitteschön! Setzen Sie sich!	
	Nehmen Sie doch bitte Platz! Setzen Sie sich (doch) bitte.	
	Wenn Sie bitte hier Platz nehmen würden.	
	Möchten Sie Ihren Mantel/Ihre Tasche ablegen?	
	Darf ich Ihnen die Jacke abnehmen?	
3b	Möchten Sie sich noch etwas frisch machen?	
	Entschuldigen Sie, wo ist die Toilette, bitte? Ich würde mich gern noch etwas frisch machen.	
	Ja, sicher, kommen Sie, ich begleite Sie./Ja, klar/Selbstverständlich, das ist gleich die zweite Tür links/rechts.	
4a	Wie geht es Ihnen?	
	Wie geht es Ihrer Frau/Ihrer Familie/Ihrem Mann/Ihrem Kollegen/Ihrer Kollegin?	
	(Ist bei Ihnen) alles in Ordnung?	
4b	Danke gut, und Ihnen?	
	Ja, danke, es geht/es ist alles in Ordnung.	
	Danke, es ist (soweit) alles OK/in Ordnung.	
	Alles OK/in Ordnung.	
	Es geht, ich bin nur etwas erkältet.	
	Ich bin ein bisschen/etwas müde/groggy (ugs.). Ich fühle mich etwas erschöpft.	
	Ich habe leider nur wenig geschlafen.	
5	Ich danke Ihnen für die/diese/Ihre Einladung.	
	Ich freue mich, heute hier zu sein/dass ich heute hier bin.	

	Deutsch	italiano
	Wir sind Ihnen sehr dankbar, dass Sie unsere Einladung angenommen haben.	
	Vielen Dank, dass Sie die Einladung so kurzfristig angenommen haben.	
6a	Entschuldigen Sie bitte meine Verspätung/dass ich mich verspätet habe.	
	Mein/der Zug/mein/der Flug hatte leider (etwas) Verspätung.	
	Der Zug/Bus/Flieger war (ganz/sehr) pünktlich.	
	Ich bin (ganz/sehr) pünktlich angekommen.	
	Es gab/war (sehr) viel (Berufs-)Verkehr.	
	Auf der Autobahn war starker Verkehr.	
	An der Autobahnausfahrt mussten wir im Stau warten.	
	An der Mautstelle/Zahlstelle gab es ein Problem beim Bezahlen der Autobahngebühr.	
6b	Das ist in Ordnung/(überhaupt) kein Problem.	
	Machen Sie sich keine Sorgen.	

## 2. Sich in einer beruflichen Funktion vorstellen

Tab. 5: Redemittel Eröffnungsphase – sich im Beruf vorstellen (Deutsch-Italienisch)

Deutsch	italiano
Guten Tag. Ich bin ... Ich arbeite in der Verkaufsabteilung.	
Guten Tag. Ich bin Joachim Schmelzer von der Firma L.E.L.A. Ich habe einen Termin mit Herrn Ventura.	
Wie war der Name bitte? Können Sie das/ihn bitte wiederholen? Wie schreibt man das? Können Sie das bitte buchstabieren?	

Deutsch	italiano
Wie heißt die Firma, in der/bei der Sie arbeiten?	
... der Betrieb, in dem Sie arbeiten? ... das Unternehmen, in dem Sie arbeiten? ... die Organisation, für Sie arbeiten/tätig sind?	
Was sind Ihre Aufgaben? Was ist Ihr Aufgabenbereich?	
Was (genau) machen Sie beruflich?	
Was sind Sie von Beruf?	
Ich bin ... (von Beruf).	
Ich arbeite als ...	
Ich arbeite bei ... ... bei der Firma ... in der ... -Abteilung.	
Ich bin zuständig für ... Ich bin verantwortlich für ...	
Ich kümmere mich um die/den ...	
Ich habe ... Jahre Berufserfahrung im Bereich ... Ich habe insgesamt ... Jahre Berufserfahrung als ... Ich arbeite seit ... Jahren als ...	
Zu meinem Aufgabenbereich gehört/en ...	
Ich bin/arbeite in der Abteilung ...	
Ich kümmere mich um den Bereich 'Marktforschung und Meinungsumfragen'. Ich forsche zum Beispiel über das Konsumverhalten in den verschiedenen Bundesländern/in den einzelnen Regionen Deutschlands.	
Ich arbeite bei einer Gesellschaft, die sich um die Verbreitung und Wiedereinführung von Original Nutztierassen in Europa kümmert.	
Ich arbeite mit ... Personen zusammen.	
In meiner Arbeit/Firma arbeiten insgesamt ... Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.	

Deutsch	italiano
Der Betrieb, in dem ich arbeite, stellt Personen- und Transportschiffe her.	
Das Unternehmen, für das/wo ich arbeite, hat sich auf die Herstellung von Schiffsschrauben für Motoren mit einer hohen Drehzahl spezialisiert.	
Unser Unternehmen spricht eine breite Zielgruppe von Kundinnen und Kunden mit unterschiedlichen Interessen und Vorlieben an.	

### 3. Fragen – Alltagsthemen

Manchmal findet eine erste Kontaktaufnahme in Pausen von Veranstaltungen oder beim Empfang von Gästen statt, oder man steht gemeinsam am Buffet und verzehrt eine Kleinigkeit zu Essen bzw. nimmt ein Getränk zu sich. Dabei geben sich die Partner im weiteren Gesprächsverlauf manchmal gegenseitig Informationen über ihre aktuelle professionelle Tätigkeit, oder sie machen Hinweise auf das Rahmenprogramm der gemeinsam besuchten Veranstaltung, auf ein gemeinsames Abendessen, einen geplanten Ausflug u.a.

Die Verweise auf die Inhalte der Fragen und Äußerungsteile (Alltagsthemen) sind in der linken Spalte angegeben. Die Gesprächsthemen sind (1–10):

Spalten 1, 2, 3: Fragen;

Spalte 4: Vorschläge (z.B. etwas essen oder trinken zu gehen);

Spalte 5: Wetter;

Spalte 6 und 7: Hobbys;

Spalte 8: Rückreise;

Spalte 9: kleine Probleme;

Spalte 10: kurze Sätze/Stellungnahmen zum Erreichen von Zielen.

Tab. 6: Redemittel Eröffnungsphase – Smalltalk (Deutsch–Italienisch)

	Deutsch	italiano
1	Wie war die Fahrt? Wie war Ihre Anreise?	
	Hatten Sie eine gute Anreise?	
2	Haben Sie uns leicht gefunden? War es leicht, uns/unsere Adresse/unsere Firma zu finden?	

	Deutsch	italiano
	Waren Sie schon im Hotel?	
	Ist das Hotel in Ordnung?	
	Sind Sie mit Ihrem Zimmer zufrieden?	
	War bisher alles zu Ihrer Zufriedenheit?	
3	Waren Sie schon einmal in Deutschland/ Waren Sie schon mal in Köln/auf Sylt?	
	Kennen Sie die Stadt? Kannten Sie die Stadt bereits?	
	Nein, ich bin zum ersten Mal hier (in ...). Nein, ich war vorher noch nie hier.	
	Nein, ich war noch nie in ... (Land). in Bayern. in Hamburg. auf Rügen (Insel).	
	Ja, ich war schon mal hier/in Berlin/in Deutschland. Ich war mal vor ... Jahren auf dem Okto- berfest. Das war vor ... Jahren/im Jahr ...	
4	Haben Sie schon gefrühstückt?	
	Möchten Sie vielleicht eine Kleinigkeit essen?	
	Möchten Sie etwas trinken/essen?	
	Dürfen wir Ihnen etwas zu essen/zu trin- ken anbieten?	
	Wir würden Sie gern zum Essen einladen.	
	Lassen Sie uns doch in der Mittagspause etwas gemeinsam essen. Gleich gegenüber ist ein Restaurant, wo man ungestört eine Kleinigkeit essen kann.	
5	Das Wetter ist sehr gut/schön/richtig an- genehm.	
	Heute ist ein wunderschöner Tag. Es ist warm und sonnig.	
	Es ist (sehr) heiß/neblig/windig/warm. Heute ist es etwas heiß/neblig/windig.	

	Deutsch	italiano
	Gestern hat es den ganzen Tag geregnet.	
	Ich vertrage die Hitze/die Sonne ganz gut.	
	Ich vertrage die Hitze/die Sonne nicht so/überhaupt/gar nicht gut.	
6	Spielen Sie Tennis/Fußball?	
	Interessieren Sie sich für Sport/Fußball?	
	Haben Sie eine Lieblingsmannschaft?	
	Haben Sie die Weltmeisterschaft/das For- mel 1 Rennen am Sonntag gesehen?	
	Hören Sie gern Musik?	
	Welche Musik (-richtung) hören Sie gern?	
	Gehen Sie gern/oft ins Kino/ins Theater?	
	Welchen Film/welches (Theater-)Stück haben Sie zuletzt gesehen?	
7	Ich liebe Fußball/Musik/Jazz/Filme/Theater. Ich bin (ein/kein) Fußballfan/ein/kein Fan von/oder Genitiv (z.B. Name eines Fuß- ballvereins/Sportart o.a.) Ich gehe (recht/ziemlich) oft ins Kino/ Theater/ins Stadion/zu Sportveranstal- tungen.	
8	Ich fahre/fliege morgen früh um 8 Uhr zurück nach Köln.	
	Mein Rückflug ist morgen Abend um 21 Uhr/morgen gegen Mittag.	
	Ich fliege über Mailand/Rom/Frankfurt. Ich habe einen Zwischenstopp in Mai- land/Rom/Zürich/Düsseldorf.	
9	Ich habe meine Tasche im Hotel verges- sen/liegenlassen. Was mache ich jetzt? Könnten Sie vielleicht für mich telefonie- ren?	
	Selbstverständlich./Keine Sorge. Das wird sich schon (irgendwie) regeln/Das werden wir schon (irgendwie/wieder) hinkriegen.	